
..... [p1].....

15 The Grove

Clapham Common¹

London. S.W

Dear Father Gezelle

I cannot tell you how pleased we are to hear that we are soon to see you. I have been thinking of you a good deal lately and had almost made up my mind to write to you and your letter has given me the opportunity, so I asked M^r Weale to let me answer you

First of all. I want you to come and stay with us

..... [p2].....

I would ask your young friend also if I had two spare bed-rooms, but I could get him a room just round the corner and you could join him after breakfast so that he would only be alone at night, as you would be going about sight-seeing all day, and we should be very glad to see him any evenings you might be spending at home, and of course he could spend sunday with us.

If however he is so placed under your charge and that you cannot separate from him, perhaps you might manage to stay with

..... [p3].....

us after he has gone. We want so much to have you with us so I do hope that you will arrange to come to us. M^r Weale says you must do so.

.....

1 Clapham Common is een park gesitueerd in Clapham. Rondom het park woonden voornamelijk rijke zakenlieden, die hun huizen bouwden volgens de laatste mode.

Now in case you can't leave him I would suggest that you had rooms near us, and you would have the advantage of being able to say Mass as early as you like our church of the Redemptorist² opens at half past five in the morning. If you don't like that plan then De Keyser's Hotel³ — Blackfriars is the best. It is very central, and

..... [p4]

many of your compatriots go there. There is only one objection that some have to it and that is that they don't allow beer at dinner

I think that you will find me a good deal altered outwardly not at heart though Last year I had a short visit from M^r Verriest and M^r Bonte and D^r Schobel. I had not seen them for years

Now dear father, I want you to bring two photos of yourself, one for me and the other for Bernie. The poor boy has been roughing it in Australia, trying his hand at everything; he was even on the Stage for a couple of years or more, but I am

..... [p5]

glad to say that he has now given that up and is tutor and store keeper at some settlement or station as they call it out there. to some family of the name of Jones. He is now in Queensland. I hope that you pray for him for I fear that the poor boy wants prayers badly.⁴ and John also they are both negligent of their religious duties.

Cyril has gone to New-Zealand. he did not do well in Sydney. He is Editor of the Catholic Times in Wellington.⁵ I am glad to say that he married a good catholic Irish girl

..... [p6]

.....

2 Dat was de kerk van St.Mary's.

3 Het *De Keyser's Royal Hotel* werd vóór 1845 opgericht door Joost Constant Fidel Armand de Keyser aan de Victoria Embankment naast Blackfriar's Bridge. De Keyser was een Belg die in de jaren dertig van de negentiende eeuw naar Groot-Brittannië kwam om aan de onrust in België te ontsnappen. Zijn zoon Polydor de Keyser (1832-1898), die later ook nog even burgemeester van Londen zou worden, runde het hotel vanaf 1856. (wikipedia)

4 Enkele maanden daarvoor had ook James Weale zijn bezorgdheid om Bernard kenbaar gemaakt in zijn [brief aan Gezelle van 07/04/1888](#).

5 Deze krant verscheen sinds 7 januari 1888. Dit werd in meerdere kranten aangekondigd, net als de vermelding van Mr J. Cyril M. Weale als redacteur, die recent vanuit Sydney was gekomen. (The Oamaru Mail, 30/12/1887; The Feilding Star, 01/12/1887)

and she keeps him up to the mark. I am in expectation of news of the birth of their second child

Frank is parish priest at Reading.⁶ Ethel is in her Convent in Jersey Next Saturday she will have been Professed four years.⁷ How the time flies by! Tom or Willie as we used to call him has set up as Bookseller with one of his friends named Foran.

Maggie left school last year. Sybil is at home now for her holidays, but will be going back to Tournai at the end of the month

..... [p7]

Franchie studies at home Harry goes to a day school and Rose the darling of the house, was six last January. So we are pretty well scattered, are we not? How is Florence and where is she? Give my love to her when you see her.

D^r Butt is our Bishop that is Bishop of Southwark and he lives at S^t Georges Lambeth Road.

Let me know please when to expect you, and what you finally decide on now do try and come to us

With affectionate regards from all here

I remain

Yours affectionately

Helena Weale

..... [p8]

P.S I hope to offer you my congratulations in person on your new dignity. I wonder whether you saw a description of yourself in the Weekly Register last year?⁸

P.S. Trams, omnibuses & trains run very frequently from Clapham, and in three quarters of an hour you are in London Let me hear soon

.....

6 Ook Frank liet Gezelle weten welkom te zijn om bij hem in Reading te logeren. Zie de [brief van Francis Weale aan Guido Gezelle van 07/09/1888](#).

7 Helena misrekende zich: op zaterdag 8 september 1888 zou Ethel vijf geprofest zijn.

8 In de editie van 17/05/1887 staat een artikel over 'father Gazelle'. (B. De Leeuw, Gezelles Engelandreis in september 1888, in: Biekorf, jg. 87, 1987, p.164-165)

Briefbeschrijving

Verzender	[Walton, Helena Amelia]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[09/1888]
Verzendingsplaats	Clapham (Londen)
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Annotatie	Jaartal en maand gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.217-219

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	2 dubbele vellen, 180 mm x 110 mm papier, wit papiersoort: 8 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7392
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13392

Inhoud

Incipit	I cannot tell you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/[09/1888], Clapham (Londen), [Helena Amelia Walton] (= mevrouw Helena Weale) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Amber Sonck; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couettenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
